Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jacyś gdy mówią o świątyni że kamieniami pięknymi i darami jest przystrojona powiedział |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podczas gdy niektórzy mówili o świątyni, że jest przyozdobiona pięknymi kamieniami\* i darami złożonymi Bogu w ofierze,\*\* (On) powiedział:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jacyś (gdy mówili) o świątyni, że kamieniami pięknymi i wotami jest przystrojona, rzekł:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jacyś gdy mówią o świątyni że kamieniami pięknymi i darami jest przystrojona powiedział |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podczas gdy niektórzy podziwiali świątynię z jej zdobieniami wykonanymi z pięknych kamieni i darów złożonych Bogu w ofierze, Jezus oznajmił: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy niektórzy mówili o świątyni, że jest ozdobiona pięknymi kamieniami i darami, powiedział: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy niektórzy mówili o kościele, iż był pięknym kamieniem i upominkami ozdobiony, rzekł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy niektórzy powiedali o kościele, iż był pięknym kamieniem i upominkami ozdobiony, rzekł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy niektórzy mówili o świątyni, że jest przyozdobiona pięknymi kamieniami i darami, powiedział: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy niektórzy mówili o świątyni, iż jest przyozdobiona pięknymi kamieniami i klejnotami, rzekł: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy niektórzy mówili o świątyni, że jest przyozdobiona pięknymi kamieniami i klejnotami, On powiedział: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy niektórzy mówili o świątyni, że jest przyozdobiona pięknymi kamieniami i darami, On powiedział: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy niektórzy mówili o świątyni, że tak pięknymi kamieniami i darami wotywnymi jest ozdobiona, powiedział:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niektórzy zwrócili mu uwagę, że świątynia jest bogata dzięki ozdobom ze szlachetnych kamieni i darom ofiarnym. Wtedy Jezus powiedział:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy niektórzy mówili, że świątynię zdobią piękne kamienie i klejnoty, powiedział: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли дехто говорив про храм, що прикрашений коштовним камінням та посудом, сказав:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w następstwie jakichś powiadających około świątyni że kamieniami odpowiednio dogodnymi i rzeczami na górę wyklętymi od przeszłości jest ustrojona, rzekł:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy jacyś mówili o Świątyni, że jest przystrojona pięknymi kamieniami oraz darami, powiedział: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy niektórzy rozmawiali o Świątyni, jak piękna jest robota kamieniarska i pamiątkowe zdobienia, powiedział: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później, gdy niektórzy rozmawiali o świątyni, jak jest przyozdobiona pięknymi kamieniami oraz rzeczami poświęconymi, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem kilku uczniów zaczęło zachwycać się świątynią—jej pięknymi kamieniami i ornamentami zdobiącymi ściany. |

1. 1) Na przykład dwie kolumny portyku zrobione były z marmurowych monolitów dwunastometrowej wysokości (<x>490 21:5</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ofiary te, ἀναθήματα, były bardzo liczne (2Mch 3:2-7). Same liście ornamentu wyobrażającego krzew winogronowy mierzyły ok. 2 m (<x>490 21:5</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)